

Bernd und Hilla Becher / Wassersturme

Mit einem text von Reyner Banham

Die Sehweise der Bechers

La vision des Becher

Die Art, wie die Bechers die Industrie sehen, ist Teil unser heutigen Sehens geworden; ihre ausdruckslosen Portraits von Forderanlagen und Wassertürmen und Hochöfen sind Gemeingut geworden als Erfahrung, die einen wesentlichen Teil dessen bildet, was man - in Anlehnung an Corbusier - zutreffend als »la formation de l'optique post-moderne« bezeichnen konnte. Für diesen postmodernen Blick ist es wesentlich, daß nicht nur die Schlüsselmonumente der Moderne ein für allemal historisiert werden und ihnen ein angemessener Platz in den Totenregimenten bewilligt wird, sondern daß auch die noch unbeeerdigten industriellen Quellen der Bilderwelt der Moderne steril priorisiert werden und wir Abstand von ihnen nehmen, damit ihr immer noch nicht exorziertes Mana nicht in die Hände einer weiteren Generation dringt und der Prozeß der Moderne wieder von vorn beginnt.

La façon dont les Becher voient l'industrie est devenue partie intégrante de notre vision actuelle ; leurs portraits inexpressifs d'installations de forage, d'entreprises hydrauliques et de hauts fourneaux sont devenus un bien commun, une expérience qui constitue une partie essentielle de ce que l'on a pu appeler à juste titre - en référence au Corbusier - «la formation de l'optique post-moderne». Pour ce regard postmoderne, il est essentiel non seulement d'historiciser une fois pour toutes les monuments de la modernité et de leur accorder une place appropriée dans les registres mortuaires, mais aussi de priver stérilement les sources industrielles non encore enterrées de l'imagerie de la modernité et de prendre du recul par rapport à elles, afin que leur manque non encore exorcisé ne pénètre pas dans l'esprit d'une autre génération et que le processus de la mode ne recommence pas.

So mißte die Fiat-Fabrik in Turin als »industrielle Archäologie« eingestuft und zum Museum umfunktioniert werden, desgleichen die Textilfabriken von Lowell in Massachusetts und die Hochofen von Coalbrookdale in England und auch noch Ledoux' gewaltige Salines de Chaux. Die postindustrielle Epoche, in der wir zu leben glauben, muß die alltäglichen und überall zu findenden Industriemonumente ihrer Potenz berauben, für die Kunst oder - um so schlimmer - für den »Fortschritt« inspirierend zu wirken. Ihr größtes und schmuckloses Selbstvertrauen, ja sogar ihr Optimismus, mag uns die stanzten Respekt oder gar Bewunderung abverlangen, doch stellt ihr monumentales Format nicht jene angebliche »Benutzerfreundlichkeit« zur Schau, die gegenwärtig als das einzig akzeptable Gesicht von Technik gilt.

Ainsi, l'usine Fiat de Turin a dû être classée comme «archéologie» industrielle et transformée en musée, de même que les usines textiles de Lowell dans le Massachusetts et les hauts fourneaux de Coalbrookdale en Angleterre, sans oublier les immenses Salines de Chaux de Ledoux. L'époque post-industrielle dans laquelle nous croyons vivre doit priver les monuments industriels habituels et omniprésents de leur potentiel d'inspiration pour l'art ou, pire encore, pour le «progrès». Leur grande et austère confiance en soi, voire leur optimisme, peut nous inspirer un respect ou une admiration d'état, mais leur format monumental n'affiche pas cette prétendue «convivialité» qui passe aujourd'hui pour le seul visage acceptable de la technique.

Zu dieser Abwendung von der Moderne haben die Portraits der Bechers von unseren älteren Industrieanlagen sehr wohl beigetragen. Die gesuchte glanzlose Wiedergabe vermeidet die Standardrhetorik von Schmeichelei und Zustimmung, die bevorzugte Sprache der Architekturphotographie war, seit es Architekturphotographie gegeben hat. Darüber hinaus geht die ebenso gesuchte Anonymität der Zuschreibung - es läßt sich nicht feststellen, wer von den Bechers (wenn überhaupt) tatsächlich die Kamera ausgerichtet

oder den Verschluss betätigt hat - dem Kult der photographischen Persönlichkeit aus dem Weg, dem Stil der eigenen »Signatur«, der in der Vergangenheit so oft dazu geführt hat, daß die Photographie dem Bauwerk Gewalt antut.

Les portraits de nos installations industrielles les plus anciennes réalisés par les Becher ont très certainement contribué à ce rejet du modernisme. Le rendu recherché, sans éclat, évite la rhétorique standard de la complaisance et de l'approbation, qui a été le langage préféré de la photographie d'architecture depuis qu'elle existe. De plus, l'anonymat tout aussi recherché avec l'attribution - il est impossible de déterminer lequel des Becher (si tant est qu'il y en ait un) a effectivement orienté l'appareil photo ou réalisé l'obturation - évite le culte de la personnalité photographique, le style de sa propre «signature», qui a si souvent conduit dans le passé à ce que la photographie fasse violence au bâtiment.

Natürlich haben die Bechers dennoch ihren eigenen Stil gefunden, ist ihre kollektive photographische Persönlichkeit so unverwechselbar wie die eines Ezra Stoller oder eines Kidder Smith. Doch sind die einformig grau-in grauen Nuancen ihres Werks, das krasse Modellierung und dramatische Schatten vermeidet, glanzlos; sie wirken distanzierend und historisierend, weil sie an die Illustrationen in älteren Vertriebsjournalen, Herstellerkatalogen und Reklamebroschüren irgendwelcher Handelskammern aus den Anfangsjahren dieses Jahrhunderts erinnern.

Bien sûr, les Becher ont leur propre style naturel, leur personnalité photographique collective est aussi unique que celle d'Ezra Stoller ou de Kidder Smith. Mais les nuances de gris sur gris de leur œuvre, qui évite les modèles trop prononcés et les ombres dramatiques, manquent d'éclat ; elles sont distantes et historicisantes, car elles rappellent les illustrations des journaux de vente, des catalogues de fabricants et des brochures publicitaires de n'importe quelle chambre de commerce du début du siècle.

Und dieser Verfremdungseffekt wird noch verstärkt von der scheinbar systematischen Klassifikation der Präsen- tation, von den einheitlichen Formaten und Blickwinkeln, auf der Buchseite ebenso wie an der Galeriewand, angeordnet als Bilder gleicher Größe, wie in einem alten Museumskatalog oder einem Nachschlageregister; ein verstaubter Corpus machinorum antiquorum, der der Aufmerksamkeit eines trockenen Gelehrten mit Vergroßerungsglas und Karteikasten har- tet.

Et cet effet d'étrangeté est encore accentué par la classification systématique et apparente de la présentation, par les formats uniformes et les angles de vue, sur la page du livre comme sur le mur de la galerie, disposés comme des images de même taille, comme dans un vieux catalogue de musée ou un registre de consultation ; un corpus machinorum antiquorum poussiéreux, qui attend l'attention d'un érudit sec avec un verre grossissant et une boîte à fiches.

Der es sind keine archaischen oder volkerkundlichen Gegenständen, die isoliert in den Regalen einer Studiensammlung im Museumskammer stehen. Sowie das Auge auf irgendeinem Bild in diesem Band der Wassersturme verweilt, wird deutlich, dass sie in der realen Welt stehen, in menschengemachten Umgebungen. Wenn auch konkret Menschen unnachlässig von den Bildern ausgeschlossen sind, so ist doch überall das Werk von Menschenhand zusehen: vertraute Embleme von Firmen, die es immer noch gibt (Taf. 62), Graffiti längst vergessener politischer Kampagnen (Taf. 188, 189), geparkte Autos und Strommasten, Fabrikschuppen und Arbeiterunterkünfte oder erkennbare Gebäude in New York (südlich des Washington Square, Taf. 47, und das Western Union Bank Building, Taf. 50). Einige tragen die Male menschlicher Vernachlässigung, andere zeigen rechtzeitige oder verzweifelte Erhaltungsbemühungen und einer (Taf. 73) ist vollständig mit Kletterpflanzen zugewachsen, was eine Laune der Natur sein mag oder Oberbleibsel einer bewußten menschlichen Verschönerungsaktion.

Mais il ne s'agit pas d'objets archéologiques ou folkloriques qui sont rangés sur les étagères d'une collection d'étude dans un musée. Dès que l'œil s'attarde sur l'une des images de ce volume des Château d'eau, il devient évident qu'elles se trouvent dans le monde réel, dans des environnements créés par l'homme. Même si des personnes sont impitoyablement exclues des images, on peut voir partout le travail de l'homme : des emblèmes familiers d'entreprises qui existent toujours (pl. 62), des graffitis de campagnes politiques presque oubliées (pl. 1818), des photos d'hommes, de femmes et d'enfants (pl. 1818, 188, 189), des voitures et des

pylônes électriques garés, des hangars d'usine et des abris de chantier ou des bâtiments reconnaissables à New York (près de Washington Square, planche 47, et le Western Union Bank Building, planche 50). Certains portent les marques de la négligence humaine, d'autres montrent des efforts de conservation opportuns ou désespérés, et l'un d'entre eux (planche 73) est entièrement recouvert de plantes grimpantes, ce qui peut être un caprice de la nature ou le vestige d'une action d'épargnant humain.

In den Entwürfen manifestiert sich die Hinfälligkeit menschlichen Strebens - soll das etwa mittelalterliches Fachwerk sein (Taf. 117, 121)? - und der Bombast kultureller Prätentionen - gotische Fenster und neoklassische Portale finden sich offenbar allenthalben, und es gibt sogar - man sehe und staune! - eine modernistische Komposition aus Glasziegeln (Taf. 219). Vor allem aber mani festiert sich in ihnen die Vielfalt des menschlichen Geistes und nahezu unerschöpflicher Einfallsreichtum; praktisch jedes Baumaterial, das industrieller Fertigung zu verdanken ist, von Holz und Ziegelsteinen bis hin zu Spannbeton und Stahl, wurde zum Dienst geprügelt, und praktisch jeder regelmäßige Körper, der der Geometrie Platons zu verdanken ist, erhebt sich vor unseren erstaunten und bewundernden Blicken himmelwärts. Wir betrachten hier ein Verzeichnis - allzu oft ignoriert - menschlicher Kreativität, die derart mannigfaltig, entschlossen und beharrlich war, daß Demut als einzig angemessene Reaktion am Platze wäre. Wir sind, wie unsere Vorläufer der Moderne, gezwungen zuzugeben, daß das, was Lewis Mumford als palaotechnische Phase der westlichen Zivilisation abgegrenzt hat, in Wirklichkeit - trotz der Greuel für die Umwelt und häufiger Rücksichtslosigkeit den Menschen gegenüber - eine der auf triumphale Weise wirksamsten Perioden des Aufstiegs der Menschheit darstellt.

Dans les projets se manifestent la décadence de l'effort humain - serait-ce un colomage médiéval (pl. 117, 121) - et la débauche de prétention culturelle - des fenêtres gothiques et des portails néoclassiques se trouvent manifestement partout, et il y a même - regardez ! - une position moderniste en briques de verre (pl. 219). Mais surtout, ils témoignent de la diversité de l'esprit humain et d'une ingéniosité presque inépuisable ; pratiquement tous les matériaux de construction issus de la production industrielle, du bois et des briques au béton précontraint et à l'acier, ont été mis au service de la construction, et pratiquement tous les corps réguliers issus de la géométrie de Platon se dressent à la verticale devant nos yeux étonnés et admiratifs. Nous contemplons ici un inventaire - trop souvent ignoré - de la créativité humaine, si variée, si déterminée et si persévérante que l'humilité était la seule réaction appropriée. Nous sommes obligés de reconnaître, comme nos prédécesseurs de la modernité, que ce que Lewis Mumford a qualifié de phase paléotechnique de la civilisation occidentale constitue en réalité - malgré les atrocités commises contre l'environnement et l'insouciance fréquente à l'égard de l'homme - l'une des périodes les plus triomphalement efficaces de l'ascension de l'humanité.

P7

Diese Wassertürme des Industriezeitalters sind aufrechte Denkmäler für eine der drastischsten und schnellsten Umgestaltungen der Erdkruste und ihrer Ressourcen seit Beginn der geologischen Zeit. Ihre schiere Anzahl - die über zweihundert, die in diesem Buch wiedergegeben werden, sind nur eine bruchteilhafte Sammlung ist Zeuge für die Größe des Unterfangens. Die Anzahl belegt auch die Bedeutsamkeit der Erschaffung dessen was Martin Heidegger » die stehende Reserve « der aufkommenden modernen Technik genannt hat. Die Tatsache dass es so viel Wassertürme gibt, bestätigt, dass Wasser die entscheidende aller stehenden Reserven für die Industrie wie für das Leben darstellt; und dass sie sich alle über Industrien und die Menschen, denen sie dienen, erheben müssen, unterstreicht eine noch kritischere Überlegung, dass die kinetische Energie, die in Wasserbehältern aufgehoben ist, immer noch die größte aller stehenden Reserven darstellt, mit denen die menschliche Rasse umgehen muss.

Ces châteaux d'eau de l'ère industrielle sont des monuments érigés à la gloire de l'une des transformations les plus radicales et les plus rapides de la surface de la Terre et de ses ressources depuis le début des temps géologiques. Leur nombre - la grande centaine reproduite dans ce livre ne constitue qu'une collection fragmentaire - témoigne de l'ampleur de l'entreprise. Le nombre témoigne aussi de l'importance de la création de ce que Martin Heidegger a appelé « la réserve debout » de la technologie moderne naissante. Le fait qu'il y ait autant de châteaux d'eau confirme que l'eau est la plus importante de toutes les ressources disponibles pour

l'industrie et la population ; et le fait qu'ils doivent tous s'élever au-dessus des industries et des personnes qu'ils servent souligne une considération encore plus cruciale, à savoir que l'énergie gravitationnelle stockée dans les réservoirs d'eau est toujours la plus importante de toutes les ressources disponibles que la race humaine doit gérer.

Diese Wassertürme als »Zeugen menschlicher Gegebenheiten« anzusehen, hieße eine Übertreibung begehen, die letztlich ihre wahre Bedeutung nur verringern kann. Doch zeugen sie tatsächlich von den Gegebenheiten des Menschen im industriellen Zeitalter, sie zeugen davon, in welch sklavischem Verhältnis die Industrie den nackten Tatsachen der Naturgesetze gegenübersteht und wie die Menschen diese Gesetze gemeistert haben, die uns, wie ortsgebunden und partiell auch immer, daran erinnern, daß Menschen die Natur nach dem Bild ihrer eigenen Wünsche gestalten. Hirtenvölker schufen keine Bilder dieser Art und - bis in jüngere Zeit hinein - auch die Landwirtschaft nicht. Sie sind kennzeichnend für eine Phase menschlicher Industrialisierung und werden wohl verschwinden, wenn diese Phase vorübergegangen ist. Doch solange sie noch stehen, ist allein schon ihre Mächtigkeitsfülle ein zureichendes Zeugnis für die selten gewürdigte Tatsache, daß die Hochperiode der Schwerindustrie keineswegs von der beengenden Disziplin einer rein instrumentellen Rationalität beherrscht wurde, sondern von nahezu unbegrenzter Vielfalt und Fülle war. Es hat sich herausgestellt, daß die scheinbar einfache - um nicht zu sagen, einfältige - Idee, eine nützliche Wassermenge in geeigneter Höhe über dem Boden unter vernünftigen in geeigneter Höhe über dem Boden unter vernünftigen Einsatz der Mittel aufzubewahren, sich auf nahezu ebenso viele und verschiedene Arten verwirklichen ließ, wie es menschliche Talente gab, die sich mit diesem Problem befaßt haben.

Considérer ces instruments hydrauliques comme des «témoins des conditions humaines» serait une exagération qui, en fin de compte, ne peut que réduire leur véritable signification. En réalité, ils témoignent de la condition humaine à l'ère industrielle, de la relation servile entre l'industrie et les faits concrets des lois de la nature, et de la façon dont les hommes ont maîtrisé ces lois qui, aussi localisées et partielles soient-elles, nous rappellent que les hommes façonnent la nature à l'image de leurs propres désirs. Les peuples pastoraux n'ont pas créé d'images de ce type et, jusqu'à une époque récente, l'agriculture non plus. Elles sont caractéristiques d'une phase d'industrialisation humaine et disparaîtront probablement lorsque cette phase sera terminée. Mais tant qu'ils sont encore debout, leur diversité à elle seule est un témoignage édifiant du fait rarement reconnu que l'apogée de l'industrie lourde, loin d'être dominée par la discipline contraignante d'une rationalité purement instrumentale, était d'une diversité et d'une richesse presque illimitées. Il s'est avéré que l'idée apparemment simple - pour ne pas dire simpliste - de conserver une quantité d'eau utile à une hauteur appropriée au-dessus du sol, en utilisant des moyens raisonnables, pouvait être réalisée de presque autant de façons différentes qu'il y avait de talents humains pour s'occuper de ce problème.

Die Sehweise der Becher lässt es als fraglos erscheinen, daß unsere Vorfahren der Moderne die brodelnde Fruchtbarkeit und radikale Autorität technologischer Erfindung als stehenden Tadel an den erstarrten Kategorien der offiziellen Kunst angesehen haben.
Reyner Banham

La manière de voir des Becher fait apparaître comme indiscutable que nos précurseurs de la modernité ont considéré la fécondité bouillonnante et le caractère radicalement autoritaire de l'invention technologique comme un défi permanent aux catégories figées de l'art officiel.

Reyner Banham

P9

Die funktion dn Wasserturms

Le fonctionnement du château d'eau

Der Wasserturm ist ein hochgestellter Wasserbehälter auf turmartigem Unterbau. Er erfüllt gleichzeitig zwei Aufgaben: die Speicherung und den Druckausgleich von Wasser. Der Druckaus-

gleich funktioniert nach dem Prinzip der kommunizierenden Röhren.

Die Höhe des Wasserturms richtet sich nach den höchsten mit Wasser zu versorgenden Punkten im Leitungssystem. Die Behältergröße wird bestimmt von der Wassermenge, die in Spitzenzeiten, entsprechend den Schwankungen im Tagesverbrauch, und bei Notsituationen, z.B. Bränden oder Ausfall der Pumpen, verfügbar sein soll.

Nach jedem Absinken des Wasserspiegels setzt ein einfacher Regelmechanismus (Schwimmer) die Pumpe in Gang.

Der Behälter wird durch ein Zulaufrohr gefüllt und ein Ablaufrohr entleert, ein Überlaufrohr verhindert das Überfließen.

Die »Lanterne«, eine mit Lamellen versehene überdachte Öffnung an der höchsten Stelle des Behälters, läßt bei

Le château d'eau est un réservoir d'eau surélevé sur une base en forme de tour.

Il remplit simultanément deux fonctions : le stockage et l'équilibrage de la pression de l'eau. La compensation de pression fonctionne selon le principe des tubes communicants.

La hauteur du château d'eau est déterminée par les points les plus élevés du système de canalisations à alimenter en eau. La taille du réservoir est déterminée par la quantité d'eau qui doit être disponible en période de pointe, en fonction des variations de la consommation journalière, et en cas de situation d'urgence, par exemple en cas d'incendie ou de panne des pompes.

Après chaque baisse du niveau d'eau, un mécanisme de régulation simple (flotteur) met la pompe en marche. Le réservoir est rempli par un tuyau d'arrivée et vidé par un tuyau de sortie, un tuyau de trop-plein empêche le débordement.

La «lanterne», une ouverture couverte munie de lamelles située au point le plus haut du réservoir, laisse passer l'eau en cas de pluie.

Veränderung des Wasservolumens die entsprechende Luftmenge ein- oder ausströmen.

Der Behälter ist aus Holz, Stahl oder Eisenbeton gebaut, der tragende Sockel besteht entweder aus massivem Mauerwerk oder ist als offenes Holz-, Stahl- oder Beton gerüst aufgeführt.

Bei neueren Konstruktionen wird der Unterbau entweder von einer einzigen, röhrenförmigen Mittelsäule oder einem Kreis konzentrisch angeordneter Röhren gebildet. Für Reparatur- und Reinigungsarbeiten muß der Behälter von innen und außen begehbar sein.

Größere Wassertürme haben im Unterbau oder im Mittelschaft ein Treppenhaus und in Behälterhöhe innere und äußere Umläufe. Bei kleineren Wassertürmen genügen je eine innere und eine äußere Leiter und eine Luke im Dach.

Der Wasserturm ist Teil eines komplexen Systems, das aus Trinkwasser-Gewinnung, Aufbereitung, Verteilung und Kanalisation besteht.

Bernd und Hilla Becher

En fonction de la variation du volume d'eau, la quantité d'air correspondante entre ou sort.

Le réservoir est construit en bois, en acier ou en béton armé, et le socle porteur est soit en maçonnerie massive, soit une structure ouverte en bois, en acier ou en béton.

Dans les constructions plus récentes, la base est formée soit par une colonne centrale tubulaire unique, soit par un cercle de tubes concentriques. Le réservoir doit être accessible de l'intérieur et de l'extérieur pour les travaux de réparation et de nettoyage.

Les grands châteaux d'eau ont une cage d'escalier dans le soubassement ou dans le corps central et des circulations intérieures et extérieures à hauteur du réservoir. Pour les châteaux d'eau plus petits, une échelle intérieure et une échelle extérieure ainsi qu'une trappe dans le toit suffisent.

Le château d'eau fait partie d'un système complexe qui comprend la production d'eau potable, le traitement, la distribution et la canalisation.

Bernd et Hilla Becher

